



РУДН



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
ФАКУЛЬТЕТ



МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

МАГИСТРАТУРА



ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОГРАММЫ:

- ✔ Уникальная возможность получить теоретические и практические навыки перевода и преподавания иностранных языков.
- ✔ Эксклюзивные авторские курсы, разработанные научно-педагогическими работниками кафедры иностранных языков филологического факультета.
- ✔ Междисциплинарный подход к обучению.
- ✔ Лекции и мастер-классы ведущих ученых Института языкознания РАН, Национального центра научных исследований Франции, университетов Франции, Испании, Великобритании, Бельгии, Германии, Италии, Польши, Чехии, Португалии, Китая, Японии, стран Ближнего Востока и Латинской Америки.
- ✔ Практико-ориентированное обучение, нацеленное на отработку навыков синхронного перевода в реальных условиях.
- ✔ Специально оборудованный класс синхронного перевода.
- ✔ Среди преподавателей - носители языка и действующие переводчики-синхронисты МИД.
- ✔ Экономическая, юридическая, медицинская, техническая терминология, интернет-сленг и туристическая тематика.



- ✔ Вовлечение студентов в научные исследования кафедры: инициативные научные темы, грантовые программы.
- ✔ Возможность продолжить обучение и научную работу в аспирантуре в российских и зарубежных университетах с получением учёной степени PhD (кандидата наук).
- ✔ Партнерские программы практик с Департаментом спортивных и зрелищных мероприятий г. Москвы, спортивными федерациями, бюро переводов, международными компаниями.
- ✔ Потенциальные работодатели в Москве – учреждения Департамента образования г. Москвы, МИД РФ, Департамент спортивных и зрелищных мероприятий г. Москвы, Amnesty International, Interconnect Management Corporation, UTS Group, Worldskills, Russia Today, KPMG, Relod, Alliance Francaise Job for Arabists и другие.



УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС



120 кредитов.

Лекционные и практические занятия, самостоятельная работа, несколько видов практики: производственная (переводческая) и преддипломная.



СОЦИО- И ПСИХОЛИНГВИСТИКА

- Методы и перспективы социо- и психолингвистики: эмпирико-индуктивный метод; принципы анкетирования и интервьюирования; методы оценки билингвизма; методы оценки языковой лояльности, неуверности, потребности в языке и языковой мотивации.



ПЕРЕВОД В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

- Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации.
- Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения.
- Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания.
- Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации.
- Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации.
- Доминантные черты иных стилей коммуникации.
- Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов.
- Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.



ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ АНТРОПОЛОГИЯ

- Философская, религиозная, культурная, психологическая антропология.
- Специфика педагогической антропологии как отрасли современного человековедения.
- История развития педагогической антропологии в России и за рубежом.
- Человек как предмет педагогической антропологии.



ЛИНГВОПРАГМАТИКА

- Вежливость как речевые максимы и правила.
- Правила прагматической компетенции Р. Лакофф.
- Принцип вежливости Дж. Лича.
- Негативная и позитивная вежливость и их стратегии.
- Кросскультурная вариативность прагматических значений высказываний.



ЭТНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

- Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный.
- Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов.
- Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе.
- Влияние культурного контекста на дискурс.
- Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности.
- Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.



ИКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

- Обучение переводу при помощи компьютерных технологий.
- Классификация основных средств ИКТ.
- Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании.
- Гипертексты и гипермедиа.
- Мультимедиа.
- Интерактивная доска.
- Блоги.
- Elearning.
- Марк Пренски - DigitalNatives или Цифровое поколение.



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



TEMPERANCE KJELLBERG (БЕЛЬГИЯ)

“ Когда я ехала в Россию, я очень боялась, что не смогу здесь учиться, что столкнусь с непониманием преподавателей, не смогу найти друзей. Но оказалось, что вы – очень дружелюбные, всегда готовы помочь, а РУДН – это вообще отдельный мир, где слово «дружба» приобретает новое значение. Я изучаю русский язык и хочу уметь переводить с него, а мой родной язык – французский. Я посещаю занятия по синхронному переводу с ребятами, изучающими французский, и очень стараюсь. Я рада, что у нас такие замечательные преподаватели, которые всегда поддержат и помогут. А русские студенты – всегда готовы подсказать, если у меня не получается. Конечно, мне сложно, иногда я очень нервничала и переживала, но мне всегда приходили на помощь, поддерживали меня, и у меня получалось! Курс синхронного перевода мне очень нравится, и несмотря на то, что мне бывает очень сложно (особенно переводить с французского на русский), но я не сдаюсь, и если бы мне ещё раз выпала такая возможность, я бы приехала сюда, в РУДН, в Россию, ещё раз, и снова бы выбрала этот курс. ”



ПИГАЛОВА ЯНА, БЕЛЬГИЯ

“ Занятия по синхронному переводу очень хорошо подготавливают к профессии переводчика. Эти уроки помогают нам чувствовать себя более комфортно в кабинках. Мне уже совершенно не страшно находиться внутри и делать ошибки. Меня хорошо исправляют и на каждый урок я прихожу более уверенной в себе. Я знаю, что это не зависит от преподавателей, но благодаря тому, что нас в группе мало, нам легче заниматься. Что касается темы, мне нравится разнообразие форм и тем (интервью, рассказы). В конечном итоге я могу сказать, что меня всё устраивает и с удовольствием прихожу на каждое занятие. ”



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



 **КАЛИННИКОВА ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВНА, РОССИЯ**

“

Поступая в РУДН 5 лет назад, я никогда бы не подумала, что буду изучать новый для меня язык и тем более, что буду учиться на переводчика. Однако после 4 лет обучения по программе «Переводчик» на французском языке, я поняла, что больше не мыслю без этого своей жизни и приняла одно из самых важных решений в моей жизни. Я поступила в магистратуру на направление «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод». Поначалу мне было сложно, многое приходилось начинать с нуля, во многом догонять, но я справилась! Я учусь, справляюсь, тяну – и каждый день понимаю, что это именно то, чего я хочу. Конечно, здесь нельзя не упомянуть работу и помощь великолепных преподавателей, педагогов, переводчиков – да просто людей, которые могут научить не только переводить, но и любить новый язык как свой, а на свой – взглянуть с новой, до того не известной стороны.

Мы зубрили, учили, ошибались, практиковали – и в результате поехали и получили такие возможности, о которых раньше не могли и подумать. Одной из таких стал проект WorldSkills Russia 2020 в Казани, на который я и другие студенты смогли поехать в качестве переводчиков. Это был незабываемый опыт, море впечатлений, а главное – мы смогли понять, что нас действительно научили: мы можем свободно говорить, писать, переводить. И это открывает целый мир новых возможностей. Мир, который нам открыла профессия переводчика и кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН. ”



ОТЗЫВЫ СТУДЕНТОВ



НАТАН БРАНДЕЛЬ, СТАЖЁР, ФРАНЦИЯ

“ Я приехал в Россию в сентябре, и уже 7 месяцев учусь в РУДН. Изучаю в большей степени русский язык и перевод с русского на французский, на английский и наоборот. Учю русский с другими иностранцами в разных группах с разными уровнями. Я считаю свой уровень до сих пор очень низким, но он действительно сильно улучшился во время моего пребывания в РУДН. Благодаря урокам, конечно, а так же благодаря одногруппникам, друзьям и соседям. Я удивился, замечая, что языком международного общения тут является русский, а не английский. Таким образом, человеку необходимо освоить русский, чтобы общаться. Я, честно говоря, никогда не видел такого смешения людей и народов, и радуюсь, что имею возможность встретиться с такими разными людьми. ”



РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ



ЭБЗЕЕВА ЮЛИЯ НИКОЛАЕВНА



Кандидат филологических наук, заместитель декана филологического факультета по научной деятельности, директор Института современных языков, межкультурной коммуникации и миграций, зав. кафедрой иностранных языков филологического факультета, советник Ректора по глобальным партнерствам.

ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИНТЕРЕСОВ:

- исследователь широкого диапазона, специалист в области лексикологии и стилистики французского языка, теории перевода, межкультурной коммуникации, социолингвистики, миграциологии, образовательной политики;
- автор многочисленных научных статей в рецензируемых российских и зарубежных научных журналах (ВАК, Scopus, Web of Science);
- под научным руководством Ю.Н. Эбзеевой защищены 7 кандидатских диссертаций, и в настоящее время является научным руководителем 5 аспирантов;
- неоднократно являлась ответственным исполнителем Государственных контрактов ФЦП и Россотрудничества, грантов РГНФ и РФФИ, руководителем и исполнителем инициативных НИР филологического факультета РУДН, выступала ответственным руководителем по Темпланам.
- Эбзеева Ю.Н. имеет сертификат экзаменатора DELF/ DALF Министерства образования Франции (уровни A1, A2, B1, B2), сертификаты эксперта окружного конкурса учебно-исследовательских и проектных работ учащихся общеобразовательных учреждений. Является председателем МССН по Лингвистике и Филологии; членом редколлегии журнала «Russian Journal of Linguistics». Входит в состав International Academic Advisory Committee (QS) (с 2019 г.).



РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ



- **Ю.Н. Эбзеева имеет следующие награды:**

благодарности Ректора Российского университета дружбы народов:

- за многолетний добросовестный и плодотворный труд на благо Российского университета дружбы народов (5 февраля 2010 г.).
- За активное участие в организации и проведении на базе РУДН VI Московского международного фестиваля языков (12 февраля 2012 г.).
- За активное участие в организации и проведении мероприятий в рамках «Года французского языка и литературы» в РУДН (2012 г.).
- За личный вклад в обеспечение успешной организации и проведения конкурсов поддержки проектов, направленных на развитие и популяризацию русского языка (25 марта 2015 г.).

За активное участие в подготовке и проведении Фестиваля науки в РУДН (2015 – 2019 гг.). В 2016 г. Ю.Н. Эбзеева получила благодарность Ректора за большую работу по подготовке и организации работы делегации Международного рейтингового агентства QS.

В 2018 г. – благодарность Ректора за участие в проведении II ежегодного стратегического саммита для повышения конкурентоспособности университетов – QS WORLDWIDE.

Ю.Н. Эбзеева имеет Благодарственное письмо ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» за профессиональную подготовку студентов – участников Всероссийской олимпиады по французскому языку (10 апреля 2015 г.).

Благодарственное письмо Международного благотворительного общественного фонда «Диалог культур – единый мир» (24 июня 2013 г.).

Отмечена Почетной грамотой Ректората РУДН «За большую работу по организации и подготовке участия Университета в конкурсе на предоставление государственной поддержки ведущим университетам РФ в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров».